

世界儿童文学名著大画库

02+

世界童话画库

严文井题



YZLI0890153467



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界童话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FAIRY TALES



YZL10890163467



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界童话画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 2)

ISBN 978-7-5516-0013-2

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②童话-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195328 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
 刘国兴 张亚欣
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 吴大宪 李承东
英文总审核: 汤玛斯·M·马柯兰

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
 市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm × 213mm
印 张: 5.25
字 数: 54 千字
定 价: 13.00 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著592篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷，14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖18项，其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011年11月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界童话画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界童话画库》，希望你们喜欢。

童话是一种带有浓厚幻想色彩的虚构故事，它的体裁正好符合儿童的思维方式。它可以帮助小朋友们开阔视野，启迪心智，培养、激发丰富的想象力。它是儿童文学作品中数量最大、最受小读者欢迎的传统形式。

《世界童话画库》辑录世界著名童话作家的代表作及在世界上影响较大的童话作品，共60篇，其中包括中国作品11篇，分12卷出版。作品是以世界童话发展史为线索排列的。

《世界童话画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界童话画库》采用中、英两种文字，为学习英语的朋友们提供良好的阅读材料。同时，也希望世界各国懂英语的朋友能够阅读这套书。我们还聘请了英国爱丁堡大学的马柯兰先生担任英文总审核。他严肃认真，一丝不苟，保证了英文的准确性。对此，我们深表谢意。

亲爱的读者，你将会从“画库”里结识许多新伙伴，像卖火柴的小女孩、调皮的木偶皮诺乔、勇敢机智的洋葱头、骑鹅旅行的尼尔斯、力大无比的长袜子皮皮、深知时间重要的唐小西和神笔马良等。这些勇敢、正直、天真、可爱的人物，给我们树立了生活的榜样，他们以各自新奇的经历，给我们启发教育，帮助我们增长知识、陶冶情操，激励我们去思考、去探索、去奋进。

编者

2011年11月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, and hope that you like it.

A fairy tale is a fictitious story marked with strong imaginative colour. Its subject matter accords closely with children's modes of thinking. It can inspire your mind, widen your vision and kindle your rich imagination.

The set includes representative works of the world's famous fairy tale writers and works that have had a great influence on the world. It consists of sixty works, including eleven fairy tales by Chinese writers, and is collected in twelve volumes. It is arranged according to the history of the development of world fairy tales.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and in English and offers good reading materials for English learners. At the same time, it can help remove the language barriers for our little friends all over the world. We have invited Mr. Thomas McClellan from Edinburgh University to be the general editor of the translations. He has worked very seriously and earnestly to ensure the accuracy of the translations in the books. For this, we express our deepest gratitude.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

攻打茂柏渡 /1

列那狐成了国王的救命恩人 /9

青鸟 /20

格列佛游记 /55

Attacking Renart's Castle /1

Renart Becomes Known as the Saviour of the King /9

Bluebird /20

Gulliver's Travels /55

ATTACKING RENART'S CASTLE

Selected from "Le Roman de Renart"

翻译:王林铨

绘画:赵镇琬

Adapted by Cui Gang

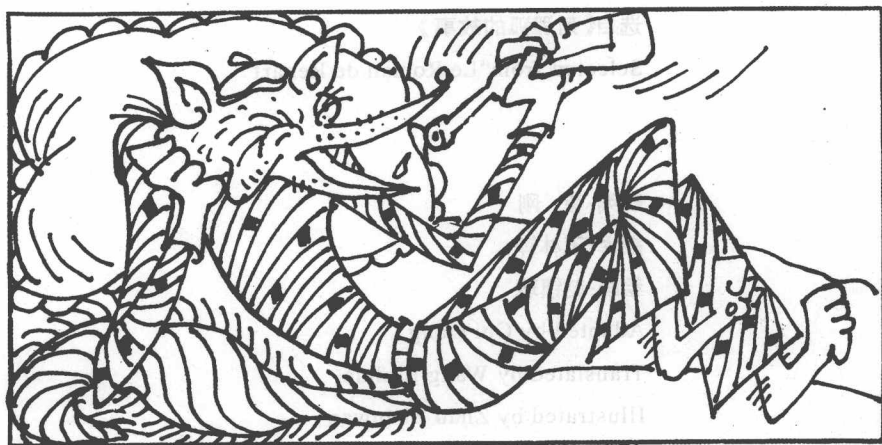
Translated by Wang Linhua

Illustrated by Zhao Zhenwan



(1) 国王和他的随从们到了列那狐的城堡前。他们发现列那狐已经采取了防卫措施。国王让大家安营扎寨,决定用围攻的办法对付列那狐。

The king and his suite came in front of Renart's castle, only to find that he had taken defensive measures. Having decided to use the method of siege, the king ordered everyone to camp.



(2) 野营生活很艰苦,加上列那狐早有准备,围攻者们很泄气。列那狐对敌人的围攻并不在意。他照常吃、喝、玩、乐。

Life in the camp was very hard. On the other hand, Renart had made his preparations. So they were quite discouraged. Renart, however, did not take any notice of his enemies' siege, eating, drinking and making merry as usual.



(3) 国王的军队不时地发动猛攻,但总是令人失望。可是国王惦记着列那狐的财宝,包围圈仍未松动。

The king's troops frequently mounted vigorous offensives and the outcome was always disappointing. But the king was concerned about those valuables of Renart's. He did not relax his efforts.



(4) 一天晚上,一场攻坚战结束后,大家沉沉入睡。列那狐在儿子们的帮助下,偷偷用绳子把所有进犯者捆绑到树上,它站在一旁等候他们醒来。

One night, they were sunk in sleep after another attack. With the help of his sons, Renart tied all the intruders up to the trees. He stood nearby, waiting.



(5) 黎明的晨钟敲响了。国王他们吃惊地发现站在中间的列那狐，徒劳地想冲杀过去。列那狐嘲笑着问：“陛下，您为什么要上门攻打我呢？”

The morning bell rang. The king and his troops found Renart in their midst. They wanted to rush at him but in vain. Renart asked mockingly, “Your Majesty, why do you lay siege to my house?”



(6) 国王吼叫：“我忠诚的朗普呢？”列那狐不动声色地反问：“朗普不是和贝兰在一起吗？还有我给国王的装有宝石的口袋。你都把我搞糊涂了。”

The king roared, “Where’s my faithful Rabbit?” Renart asked calmly in reply, “Aren’t Rabbit and Sheep together? And the sack in which are the gems I sent you. Your Majesty? You puzzle me.”



(7) “贝兰,你怎么也怒气冲冲?”列那狐自然而坚定地问贝兰。国王接过去说:“你让贝兰带给我的口袋里是朗普的头颅。你这残忍的家伙!”

“Sheep, why are you also in such a rage?” asked Renart naturally but firmly. The king answered for Sheep, “In the sack you asked Sheep to give me the Rabbit’s head. How cruel you are!”



(8) 列那狐故作惊呆地说:“可以断定是贝兰为了独吞珍宝而杀了朗普。”贝兰惊愕得说不出话。国王也慢慢相信了。列那狐悠然自得地望着他俩。

Renart put on a show of surprise, “It must have been Sheep who killed Rabbit in order to have the valuables all to himself.” Sheep was so stunned that he could not say a word. The king was beginning to believe what Renart said, while Renart looked at the two, carefree and content.



(9) 蜗牛塔迪夫醒后发现自己
没被捆绑，便迅速斩断了同伴
们的绳索。于是，列那狐处在险
恶的包围之中。国王为了得到珍
宝，制止了这场冲击。

Snail woke up, finding that he was not
tied up. He quickly cut off the ropes for his
comrades. Now Renart was in a dangerous
ring of encirclement. But the king prevented
the attack in order to get the valuables.



(10) 国王决定解围并要严惩凶
犯。列那狐表示愿意出走，去罗
马朝圣，并假惺惺地说：“如果我
平生有些罪孽，他们将会因此而
得到赦免。”

The king decided to abandon the siege
and severely punish the murderer. Renart
expressed his wish to go on pilgrimage
to Rome. He said hypocritically, “The
pilgrimage will absolve me from guilt if I’ve
done anything wrong.”



(11) 王后听后非常感动。国王对全体随从说：“列那狐已悔过自新，要去朝圣了，今后我将不再受理对他的申诉，并将满足他的要求。”

Hearing these words, the queen was touched. The king said to his suite, “Renart has realized his error and shown repentance. He is going on pilgrimage. From now on, I shan’t accept any accusation against Renart, and I’ll satisfy his demands.”



(12) 列那狐提出要一副用狗熊勃伦的皮做成的搭鞋，以及他舅舅伊桑格兰和舅母穿的暖和的半统靴。

Renart asked for a long bag made of Black Bear’s skin, and a pair of warm boots of his uncle and aunt’s.



(13) 国王满足列那狐的要求。 The king met his demands. Renart said repeatedly, "Thanks. Many thanks." The three victims could not contradict the King, instead they cursed at heart the slaughterer, Renart.



(14) 列那狐向众人告别,大家都想送他一程,可他却愿独自上路,因为这样将不致破坏刚才的这场友谊,虽然他并不十分相信它的真实性。 Renart said good-bye to everyone. All of them wanted to see him off, but he preferred to leave alone, for it would not destroy their friendship established just now, though he did not quite believe in its truthfulness.



列那狐成了国王的救命恩人

RENART BECOMES KNOWN AS THE SAVIOUR OF THE KING

选自《列那狐的故事》

Selected from "Le Roman de Renart"

改编: 崔 刚

翻译: 王林铎

绘画: 赵镇琬

Adapted by Cui Gang

Translated by Wang Linhua

Illustrated by Zhao Zhenwan